

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 24 septembre 2012
Monday, September 24, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief
Administrative Officer and Clerk

Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

**1. Prière et ouverture de la réunion
ordinaire**

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la
prière d'ouverture.

**Prayer and opening of the regular
meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the
opening prayer.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012
Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 2

R-390-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-390-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-391-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
avec l'ajout de l'article suivant :

9.8 Poker Run, réf. : Éditions 2013 et
2014

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-391-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted,
with the addition of the following item:

9.8 Poker Run, Re.: Editions 2013 and
2014

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.5
car son conjoint est coordonnateur du
comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 12.5
since her spouse is the coordinator of the
Joint Recycling Committee.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

4.1 Réunion ordinaire,
le 25 juin 2012

R-392-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui Marc Tourangeau

Regular meeting,
June 25, 2012

R-392-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012

Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 3

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minute be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

4.2 Réunion extraordinaire et huis clos,
le 3 juillet 2012

R-393-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Special meeting and closed meeting
July 3, 2012

R-393-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter le
procès-verbal tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

4.3 Réunion extraordinaire,
le 7 août 2012

Réunion ordinaire et huis clos,
le 27 août 2012

R-394-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

Special meeting
August 7, 2012

Regular meeting and closed meeting
August 27, 2012

R-394-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que modifiés (27 août
2012).

Be it resolved that the minutes be adopted
as amended (August 27, 2012).

Adoptée.

Carried.

4.4 Réunion ordinaire
le 10 septembre 2012

Réunion extraordinaire et huis clos,
le 17 septembre 2012

R-395-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Regular meeting
September 10, 2012

Special meeting and closed meeting
September 17, 2012

R-395-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012
Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 4

Qu'il soit résolu d'adopter les procès-verbaux tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Reports of the Mayor and Councillors

Le maire et les conseillers présentent leur rapport.

The Mayor and Councillors present their report.

6. Présentations

Presentations

6.1 Michel Jedynack, réf. : Résultat de la levée de fond pour la Dystrophie musculaire

Michel Jedynack, Re. :Results of the fund raising for the Muscular Dystrophy

Monsieur Michel Jedynack s'adresse au conseil.

Mr. Michel Jedynack addresses the Council.

7. Délégations

Delegations

7.1 Pierre Dubois de la PPO, réf. : Stratégie de Participation des jeunes

Pierre Dubois from the OPP, Re. : Youth Participation Strategy

Monsieur Pierre Dubois s'adresse au conseil.

Mr. Pierre Dubois addresses the Council.

8. Période de questions

Question period

Aucune.

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Demande de directives quant au mandat des auditeurs

Request for guidelines for the mandate of the auditors

R-396-12

R-396-12

Proposé par André Chamaillard avec l'appui de Michel Thibodeau

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012
Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 5

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à négocier les honoraires avec Deloitte pour l'année 2013.

Adoptée.

Be it resolved to mandate the administration to negotiate fees with Deloitte for the year 2013.

Carried.

9.2 Amendements aux règlements de stationnement et de circulation

R-397-12

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'amender le règlement N° 27-2005 sur le stationnement pour prévoir un stationnement pour personnes handicapées sur la rue Lansdowne ainsi que le règlement N° 28-2005 de circulation afin de prévoir la piste cyclable sur le côté ouest de la rue Cameron entre l'avenue Spence et la route 17, tel que présenté au document REC-109-12.

Adoptée.

Amendments to the By-laws on parking and traffic

R-397-12

Moved by André Chamailard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to amend By-law N° 27-2005 on parking to provide parking spaces for persons with disabilities on Lansdowne Street and the By-law N° 28-2005 on traffic to foresee the bicycle path on the west side of Cameron Street between Spence Avenue and Road 17, as presented in document REC-109-12.

Carried.

9.3 Liste des chèques émis entre le 21 août et le 14 septembre 2012

R-398-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la liste de chèques émis entre le 21 août et le 14 septembre 2012 au montant de 2 190 951,93 \$, telle que présentée au document REC-110-12.

Adoptée.

List of cheques issued between August 21 and September 14, 2012

R-398-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the list of cheques issued between August 21 and September 14, 2012 in the amount of \$ 2 190 951.93 be accepted, as presented in document REC-110-12.

Carried.

9.4 **Demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots (Cercle Pierrette)**

R-399-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'acquiescer aux demandes de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour les lots 20, 21, 23 et 24 du Plan 46M-89, et qu'un règlement soit adopté à cet effet.

Qu'il soit également résolu que des ententes pour les aires communes et services publics soient enregistrées sur les titres, tel que présenté au document REC-108-12.

Adoptée.

Request for withdrawal of the application of part lot control (Pierrette Circle)

R-399-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to grant the request for withdrawal of the application of the part lot control according to article 50(5) of the *Planning Act* for lots 20, 21, 23 and 24 of the Plan 46M-89, and that a By-law be adopted accordingly.

Be it also resolved that agreements for the common areas and utilities be registered on titles, as recommended in document REC-108-12.

Carried.

9.5 **Travaux de modification au trottoir du côté sud de la rue Régent à l'intersection de la rue McGill**

R-400-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la recommandation de Ainley Group et d'autoriser les travaux de modification du trottoir sur le côté sud de la rue Régent à l'intersection de la rue McGill et d'approuver la modification pour la circulation à sens unique en direction est sur la rue Régent de la rue McGill à la rue Stanley, tel que recommandé au document REC-111-12.

Adoptée.

Works to modify the sidewalk on the south side of Regent Street at the intersection of McGill Street

R-400-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to accept the recommendation of Ainley Group and to authorize the modification of the sidewalk on the south side of Regent at the intersection of McGill and to approve a one-way traffic eastbound on Regent Street from McGill Street to Stanley Street, as recommended in document REC-111-12.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012

Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 7

9.6 Demande de partenariat pour le salon du livre de Hawkesbury

R-401-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de verser une somme de 200\$ pour le salon du livre qui se tiendra à Hawkesbury les 9, 10 et 11 novembre.

Adoptée.

Request for partnership for le Salon du Livre de Hawkesbury

R-401-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to contribute a sum of \$200 to the book fair which will be held in Hawkesbury the 9, 10 and 11 of November.

Carried.

9.7 Calendrier des réunions du conseil d'octobre

R-402-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois d'octobre.

Adoptée.

October Council Meeting Calendar

R-402-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of October.

Carried.

9.8 Poker Run, Réf.: Éditions 2013 et 2014

R-403-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'autoriser le maire et la greffière à signer le contrat avec Power Boating Canada Magazine pour la tenue du Poker Run pour les années 2013 et 2014.

Poker Run, Re.: Editions 2013 and 2014

R-403-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to authorize the Mayor and the Clerk to sign a contract with Power Boating Canada Magazine for the Poker Run for the years 2013 and 2014.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

André Chamailard
Johanne Portelance
Michel Thobodeau

Adoptée.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 63-2012 pour autoriser un emprunt pour les coûts de la phase 1 de Higginson et Cartier.

N° 63-2012 to authorize the borrowing upon amortizing debentures towards the cost of the Higginson and Cartier Phase 1.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 66-2012 pour modifier règlement N° 28-2005 (circulation).

N° 66-2012 to amend By-law N° 28-2005 (traffic).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.3 N° 67-2012 pour modifier règlement N° 27-2005 (stationnement).

N° 67-2012 to amend By-law N° 27-2005 (parking).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012

Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 9

10.4 **N° 68-2012** pour autoriser une entente pour un plan d'implantation avec Eastern Ontario Ready Mix Inc.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 68-2012 to authorize a site plan agreement with Eastern Ontario Ready Mix Inc.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.5 **N° 69-2012** pour autoriser la division de lot (Cercle Pierrette).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 69-2012 to authorize a part lot control (Pierrette Circle).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

12.1 **Rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'août**
R-404-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois d'août.

Adoptée.

Municipal law enforcement report for the month of August
R-404-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the municipal law enforcement report for the month of August be received.

Carried.

12.2 Sommaire des permis de construction pour le mois d'août

R-405-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le sommaire des permis de construction pour le mois d'août.

Adoptée.

Summary of building permits for the month of August

R-405-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the summary of building permits for the month of August be received.

Carried.

12.3 Rapport d'activités du service des incendies pour août

R-406-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des incendies pour août.

Adoptée.

Fire department activity report for August

R-406-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the fire department activity report for August be received.

Carried.

12.4 Rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour juin, juillet et août

R-407-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des loisirs et de la culture pour juin, juillet et août.

Adoptée.

Activity report of the Recreation and Culture Department for June, July and August

R-407-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved that the activity report of the Recreation and Culture Department for June, July and August be received.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012
Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 11

- | | |
|--|---|
| <p>12.5 <u>Comité conjoint de recyclage, réf. : compte-rendu de la réunion du 10 septembre</u>
R-408-12
Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu de recevoir le compte-rendu de la réunion du 10 septembre 2012.</p> | <p><u>Joint Recycling Committee, Re : Minutes of September 10th meeting</u>
R-408-12
Moved by André Chamailard
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved to receive the minutes of the meeting of September 10, 2012.</p> |
| Adoptée. | Carried. |
| <p>13. <u>Période de questions du conseil municipal</u></p> | <p><u>Question period from the Municipal Council</u></p> |
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u>

Aucun sujet.</p> | <p><u>Closed meeting</u>

No subject.</p> |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u></p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> |
| <p>15.1 <u>N° 70-2012</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> | <p><u>N° 70-2012</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> |
| Adopté. | Carried. |
| <p>16. <u>Ajournement</u>
R-409-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-409-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 24 septembre 2012
Regular meeting of Council – September 24, 2012

Page 12

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 21h05.

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 9:05 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR
DAY OF

D'OCTOBRE
OCTOBER

2012.
2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk